

**Resolution No. [44] of the year 2014
With respect to promulgating a
Regulation for
Close-Out Netting under a Market
Contract**

**The Governor of Central Bank of
Bahrain:**

Having reviewed the Legislative Decree No. (64) of 2006 with respect to promulgating the Central Bank and Financial Institutions Law, particularly Article (108) thereof,
And upon the proposal of the Chairman of the Regulatory Policy Committee,

The following has been resolved:

First article

The provisions of the attached regulation shall be enacted with respect to the Close-Out Netting under a Market Contract

Second article

The CBB Directorates shall implement this resolution and its regulation, which shall come into effect the next day after the day it is published in the Official Gazette

Rasheed M. Al Maraj

Governor

Issued on: 15^h Safar 1436

Corresponding to: 7th December 2014

قرار رقم (٤٤) لسنة ٢٠١٤

بإصدار لائحة المقاصة

بموجب عقد السوق

محافظ مصرف البحرين المركزي:

بعد الاطلاع على قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (٦٤) لسنة ٢٠٠٦، وعلى الأخص المادة (١٠٨) منه،

وبناء على عرض رئيس لجنة السياسات الرقابية بمصرف البحرين المركزي،

قرر الآتي:

المادة الأولى

يُعمل بأحكام اللائحة المرافقة لهذا القرار في شأن المقاصة بموجب عقد السوق.

المادة الثانية

على الإدارات المختصة في مصرف البحرين المركزي تنفيذ هذا القرار واللائحة المرافقة له، ويُعمل بهما اعتباراً من اليوم التالي لتاريخ نشرهما في الجريدة الرسمية.

محافظ مصرف البحرين المركزي

رشيد محمد المعراج

صدر بتاريخ: ١٥ صفر ١٤٣٦هـ

الموافق: 7 ديسمبر ٢٠١٤م

Regulation in respect of Close-Out Netting under a Market Contract

لائحة المقاصة بموجب عقد السوق

Article (1)

مادة (١)

1. Definitions

١ - التعريفات:

In implementing the provisions of this Regulation, the following terms and expressions shall have the meanings assigned to them unless the context otherwise requires:

في تطبيق أحكام هذه اللائحة، يكون للمصطلحات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

CBB: The Central Bank of Bahrain.

المصرف: مصرف البحرين المركزي.

The Law: the Central Bank and Financial Institutions Law.

القانون: قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (٦٤) لسنة ٢٠٠٦.

Market Contract: For the purposes of this Regulation only, the expression "Market Contract" as used in Article 1 and Article 108 of the Law shall be a reference to "qualified financial contract" as used in this Regulation.

عقد السوق: لغايات هذه اللائحة، يشير مصطلح "عقد السوق" بالمعنى الوارد في المادتين (١) و (١٠٨) من القانون، إلى "العقد المالي المؤهل" كما يرد في هذه اللائحة.

Cash: Money credited to an account in any currency, or a similar claim for repayment of money, such as a money market deposit.

النقد: أية أموال تقيد في حساب ما بأية عملة، أو أية مطالبة مماثلة بسداد مبالغ نقدية مثل الوديعة.

Collateral: Means any of the following:

الضمان: يعني أيّاً من التالي:

(1) cash in any currency.

(١) النقد بأية عملة.

(2) securities of any kind, including (without limitation) debt and equity securities.

(٢) الأوراق المالية من أي نوع، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) أوراق مالية ترتبط بديون أو بأسهم.

(3) guarantees, letters of credit and obligations to reimburse.

(٣) الكفالات، وخطابات الاعتماد والالتزامات بالتعويض.

(4) any asset commonly used as collateral in the Kingdom of Bahrain.

collateral arrangement: Any margin, collateral or security arrangement or other credit enhancement related to or forming part of a netting agreement or one or more qualified financial contracts entered into thereunder, including (without limitation):

- (1) a pledge or any other form of security interest in collateral, whether possessory or non-possessory.
- (2) a title transfer collateral arrangement.
- (3) any guarantee, letter of credit or reimbursement obligation by or to a party to one or more qualified financial contracts, in respect of those qualified financial contracts.

Insolvent party: The party in relation to which an insolvency proceeding under the laws of Kingdom of Bahrain has been instituted.

Liquidator: The liquidator, receiver, trustee, conservator or other person or entity which administers the affairs of an insolvent party during an insolvency proceeding under the laws of the Kingdom of Bahrain.

Netting: The occurrence of any or all of the following:

(٤) أي أصل يستخدم عادة كأداة للضمان في مملكة البحرين.

ترتيب الضمان: أي ترتيب لهامش أو ضمان، أو أي من ترتيبات تعزيز الائتمان المتعلقة أو الواردة في اتفاقية مقاصة أو عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة والمحرة بموجبها، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) ما يلي:

- (١) الرهن أو أي حق آخر من حقوق الدائن في محل الضمان، سواء أكان حيازياً أم غير حيازياً.
- (٢) ترتيب ضمان بنقل الملكية.
- (٣) أية كفالة أو خطاب اعتماد أو التزام بتعويض مقدم من أو إلى طرف في عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة فيما يخص هذه العقود.

الطرف المعسر: الطرف الذي بدأت في حقه إجراءات الإعسار بموجب القوانين المعمول بها في مملكة البحرين.

المصفي: المصفي، أو الحارس القضائي، أو وكيل التفليسة، أو القيم أو أي شخص أو جهة أخرى تدير شؤون الطرف المعسر خلال إجراءات الإعسار بموجب القوانين المعمول بها في مملكة البحرين.

المقاصة: حدوث أي من الأمور التالية أو جميعها:

(1) the termination, liquidation and/or acceleration of any payment or delivery obligations or entitlements under one or more qualified financial contracts entered into under a netting agreement.

(2) the calculation or estimation of a close-out value, market value, liquidation value or replacement value in respect of each obligation or entitlement or group of obligations or entitlements terminated, liquidated and/or accelerated under paragraph (1) of this definition.

(3) the conversion of any values calculated or estimated under paragraph (2) of this definition. into a single currency.

(4) the determination of the net balance of the values calculated under paragraph (2) of this definition, as converted under paragraph (3) of this definition, whether by operation of set-off or otherwise.

Netting agreement:

(1) any agreement between two parties that provides for netting of present or future payment or delivery obligations or entitlements arising under or in connection with one or more qualified financial contracts entered into under the agreement by the parties to the agreement. a("master netting agreement").

(2) any master agreement between two parties that provides for netting of the amounts due under two or more master netting agreements.

(١) إنهاء و/أو تصفية و/أو تعجيل أي التزام أو حق في سداد أو تسليم ناشئ عن عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة المبرمة بموجب اتفاقية مقاصة.

(٢) حساب أو تقدير قيمة الإنهاء، أو القيمة السوقية، أو قيمة التصفية أو قيمة بديل كل التزام أو حق أو مجموعة من الالتزامات أو الحقوق التي تم إنهاؤها، و/أو تصفيتها و/أو تعجيلها بموجب الفقرة (١) من هذا التعريف.

(٣) تحويل أي قيمة من القيم المحسوبة أو المقدره بموجب الفقرة (٢) من هذا التعريف إلى عملة واحدة.

(٤) تحديد صافي رصيد القيم المحسوبة بموجب الفقرة (٢) من هذا التعريف كما تم تحويلها بموجب الفقرة (٣) من ذات التعريف سواء من خلال عملية المقاصة أو غير ذلك.

اتفاقية المقاصة:

(١) أية اتفاقية تبرم بين طرفين لغايات المقاصة للالتزامات أو حقوق حالية أو مستقبلية في سداد أو تسليم تنشأ بموجب أو متصلةً بعقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة والتي حررت بموجب الاتفاقية من أطراف الاتفاقية. وتسمى في هذه اللانحة "اتفاقية المقاصة الرئيسية".

(٢) أية اتفاقية رئيسية تبرم بين طرفين لغايات المقاصة لمبالغ مستحقة بموجب اتفاقيتي مقاصة رئيسية أو أكثر.

(3) any collateral arrangement related to or forming part of one or more of the foregoing.

Party: A person constituting one of the parties to a netting agreement.

Non-insolvent party: is the party other than the insolvent party.

Person: includes partnerships, corporations, CBB regulated entities such as banks, insurance companies and broker-dealers, or any other body corporate whether organized under the laws of the Kingdom of Bahrain or under the laws of any other jurisdiction and any international or regional development bank or other international or regional organization.

Qualified financial contract: Any financial agreement, contract or transaction, including any terms and conditions incorporated by reference in any such financial agreement, contract or transaction, pursuant to which payment or delivery obligations are due to be performed at a certain time or within a certain period of time and whether or not subject to any condition or contingency. Qualified financial contracts include (without limitation):

(1) a currency, cross-currency or interest rate swap.

(٣) ترتيب ضمان متعلق باتفاقية أو أكثر من الاتفاقيات المذكورة في الفقرتين (١) و (٢) من هذا التعريف أو يشكل جزءاً منها.

الطرف: أي شخص يشكل طرفاً في اتفاقية مقاصة.

الطرف غير المعسر: الطرف الآخر غير الطرف المعسر.

الشخص: يشمل أية شراكة، أو شركات، أو مؤسسات خاضعة لرقابة المصرف مثل البنوك، وشركات التأمين، والوسطاء، أو أي هيئة اعتبارية أخرى سواء كانت منظمة بموجب القوانين المعمول بها في مملكة البحرين أو بموجب القوانين المعمول بها في مناطق اختصاص أخرى، وأي بنك تنمية دولي أو إقليمي أو أية منظمة دولية أو إقليمية أخرى.

العقد المالي المؤهل: أية اتفاقية مالية، أو عقد مالي، أو صفقة مالية بما في ذلك أية أحكام أو شروط وردت الإشارة إليها في أية اتفاقية مالية أو عقد مالي أو صفقة مالية وفقاً لأي التزامات دفع أو تسليم مستحقة في وقت معين أو خلال فترة محددة، وسواء أكانت خاضعة أو غير خاضعة لأي شرط أو حدث محتمل. وتشمل العقود المالية المؤهلة (على سبيل المثال لا الحصر) ما يلي:

(١) مبادلة سعر العملات، أو مبادلة سعر العملة المقابلة، أو عقد مبادلة لسعر فائدة.

- (2) a basis swap. (٢) مبادلة الأساس.
- (3) a spot, future, forward or other foreign exchange transaction. (٣) معاملة الصرف الأجنبي الفوري، أو المستقبلي، أو الآجل، أو غيره من المعاملات المتعلقة بالعملات الأجنبية.
- (4) a cap, collar or floor transaction. (٤) معاملة الحد الأعلى، أو الحد الأدنى، أو معاملة تجمع بينهما.
- (5) a commodity swap. (٥) مبادلة سلع.
- (6) a forward rate agreement. (٦) اتفاقية سعر آجل.
- (7) a currency or interest rate future. (٧) عقد مستقبلي لسعر عملة أو فائدة.
- (8) a currency or interest rate option. (٨) خيار لسعر عملة أو فائدة.
- (9) an equity derivative, such as an equity or equity index swap, equity forward, equity option or equity index option. (٩) مشتقات الأسهم، مثل عقد مبادلة أسهم أو مبادلة مؤشر أسهم، أو عقد أسهم آجل، أو خيار أسهم، أو خيار مؤشر أسهم.
- (10) a derivative relating to bonds or other debt securities or to a bond or debt security index, such as a total return swap, index swap, forward, option or index option. (١٠) أي من المشتقات المتعلقة بالسندات أو بأدوات الدين الأخرى أو بمؤشر سند أو بأداة دين مثل مبادلة عائد إجمالي، أو مبادلة المؤشر، أو مشتق آجل، أو خيار أو خيار المؤشر.
- (11) a credit derivative, such as a credit default swap, credit default basket swap, total return swap or credit default option. (١١) مشتق ائتماني مثل عقد مبادلة التعثر الائتماني، أو عقد مبادلة سلة التعثر الائتماني، أو عقد مبادلة عائد إجمالي، أو خيار التعثر الائتماني.
- (12) an energy derivative, such as an electricity derivative, oil derivative, coal derivative or gas derivative. (١٢) أي من مشتقات الطاقة مثل مشتقات الكهرباء، أو النفط، أو الفحم، أو الغاز.
- (13) a weather derivative, such as a weather swap or weather option. (١٣) أي من مشتقات الطقس مثل مبادلة الطقس، أو خيار الطقس.
- (14) a bandwidth derivative. (١٤) أي من مشتقات نقل البيانات.
- (15) a freight derivative. (١٥) أي من مشتقات الشحن.
- (16) an emissions derivative, such as an emissions allowance or emissions (١٦) أي من مشتقات الانبعاثات، مثل معاملات

reduction transaction.

(17) an economic statistics derivative, such as an inflation derivative.

(18) a property index derivative.

(19) a spot, future, forward or other securities or commodities transaction.

(20) a securities contract, including a margin loan and an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, such as a securities repurchase or reverse repurchase agreement, a securities lending agreement or a securities buy/sell-back agreement, including any such contract or agreement relating to mortgage loans, interests in mortgage loans or mortgage-related securities.

(21) a commodities contract, including an agreement to buy, sell, borrow or lend commodities, such as a commodities repurchase or reverse repurchase agreement, a commodities lending agreement or a commodities buy/sell-back agreement.

(22) a credit or collateral arrangement.

(23) an agreement to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities.

(24) any other agreement, contract or transaction similar to any agreement, contract or transaction referred to in paragraphs (1) to (23) of this definition with respect to one or more reference items or indices relating to (without

حقوق الانبعاثات أو خفض الانبعاثات.

(١٧) أي من مشتقات الإحصائيات الاقتصادية، مثل مشتقات التضخم.

(١٨) أي من مشتقات المؤشر العقاري.

(١٩) معاملات الأوراق المالية أو السلع الفورية، أو المستقبلية، أو الآجلة أو غيرها من معاملات الأوراق المالية أو السلع.

(٢٠) عقد أوراق مالية بما في ذلك قرض على الهامش واتفاقية شراء، أو بيع، أو اقتراض، أو إقراض أوراق مالية مثل اتفاقية إعادة شراء أوراق مالية أو اتفاقية إعادة شراء عكسي لأوراق مالية، أو اتفاقية إقراض أوراق مالية، أو اتفاقية شراء/إعادة بيع أوراق مالية، بما في ذلك أية عقود أو اتفاقيات كهذه تتعلق بقروض الرهن، أو بالحقوق في قروض الرهن أو الأوراق المالية المتعلقة بالرهن.

(٢١) عقد سلع، بما في ذلك اتفاقية شراء، أو بيع، أو اقتراض، أو إقراض سلع مثل اتفاقية إعادة شراء أو إعادة شراء عكسي للسلع، أو اتفاقية إقراض سلع أو اتفاقية شراء/إعادة بيع سلع.

(٢٢) ترتيب ائتمان أو ضمان.

(٢٣) اتفاقية لتسوية معاملات أوراق مالية أو تصفيتها أو للعمل كجهة إيداع للأوراق المالية.

(٢٤) أية اتفاقية أو عقد أو معاملة أخرى مشابهة لأي اتفاقية، أو عقد، أو معاملة مشار إليها في الفقرات من (١) حتى (٢٣) من هذا التعريف حول بند أو مؤشر واحد أو أكثر من المشار إليها

limitation) interest rates, currencies, commodities, energy products, electricity, equities, weather, bonds and other debt instruments, precious metals, quantitative measures associated with an occurrence, extent of an occurrence, or contingency associated with a financial, commercial or economic consequence, or economic or financial indices or measures of economic or financial risk or value.

(25) any swap, forward, option, contract for differences or other derivative in respect of, or combination of, one or more agreements or contracts referred to in paragraphs (1) to (24) of this definition.

(26) any agreement, contract or transaction designated as such by the CBB under this Regulation.

Title transfer collateral arrangement:

A margin, collateral or security arrangement related to a netting agreement based on the transfer of title to collateral, whether by outright sale or by way of security, including (without limitation) a sale and repurchase agreement, securities lending agreement, securities buy/sell-back agreement or an irregular pledge.

والمتعلق بما يلي (على سبيل المثال لا الحصر): أسعار الفائدة، والعملات، والسلع، ومنتجات الطاقة، والكهرباء، والأسهم، والطقس، والسندات وأدوات الدين الأخرى، والمعادن النفيسة، والإجراءات الكمية المصاحبة لحدث محتمل، أو نطاق حدث محتمل أو الأحداث المحتملة المرتبطة بتبعات مالية أو تجارية أو اقتصادية أو مؤشرات أو مقاييس مالية أو اقتصادية لمخاطر أو قيم اقتصادية أو مالية أو تجارية أو اقتصادية أو مؤشرات أو مقاييس مالية أو اقتصادية لمخاطر أو قيم اقتصادية أو مالية.

(٢٥) أي مشتق من مشتقات المبادلة، أو الآجلة، أو الخيار أو عقود الفروقات أو غيرها من المشتقات فيما يتعلق باتفاقية أو عقد واحد أو أكثر أو مزيج منها والمشار إليها في الفقرات من (١) إلى (٢٤) من هذا التعريف.

(٢٦) أية اتفاقية أو عقد أو صفقة معينة على أنها عقد مالي مؤهل من المصرف بموجب هذه اللائحة.

ترتيب ضمان بنقل الملكية: ترتيب أي هامش، أو ضمان يتعلق باتفاقية مقاصة ويستند على نقل ملكية الضمان، سواء من خلال بيع حال أو على سبيل الضمان، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر)، اتفاقية بيع وإعادة شراء، أو اتفاقية إقراض أوراق مالية، أو اتفاقية شراء/إعادة بيع أوراق مالية أو رهن غير منتظم.

2- Powers of the CBB.

The CBB may, by notice issued under this Article, designate as "qualified financial contracts" any agreement, contract or transaction, or type of agreement, contract or transaction, in addition to those listed in this Regulation.

3- Enforceability of a Qualified Financial Contract.

A qualified financial contract shall not be and shall be deemed never to have been void or unenforceable by reason of any laws relating to games, gaming, gambling, wagering or lotteries.

4-Relationship between this Regulation and the Law.

For the purposes of this Regulation only, the expression "Market Contract" as used in Article (1) and Article (108) of the Law shall be a reference to "qualified financial contract" as used in this Regulation.

Part I :Enforceability of a Netting agreement.

Article (2)

(1) General rule.

The provisions of a netting agreement will be enforceable in accordance with their terms, including against an insolvent party, and, where applicable, against a guarantor or other person providing security for a party and will not be stayed, avoided or otherwise limited by

٢- صلاحيات المصرف.

يجوز للمصرف، بإشعار صادر بموجب هذه المادة، أن يعين أية اتفاقية، أو عقد، أو معاملة، أو نوع من أنواع الاتفاقيات، أو العقود أو المعاملات، بالإضافة إلى تلك المدرجة في هذه اللائحة على أنها من "العقود المالية المؤهلة" وذلك بإشعار صادر بموجب هذه المادة.

٣- نفاذ العقد المالي المؤهل.

يحظر اعتبار أي عقد مالي مؤهل باطلاً أو غير قابل للتنفيذ أو يعد أنه قد كان باطلاً أو كان غير قابل للتنفيذ نتيجة لأي قانون يتعلق بالألعاب، أو المباريات، أو المقامرة، أو المراهنات أو اليانصيب.

٤- العلاقة بين هذه اللائحة والقانون.

لغايات هذه اللائحة، يشير مصطلح "عقد السوق" كما ورد في المادة (١) والمادة (١٠٨) من القانون، إلى "العقد المالي المؤهل" كما يرد في هذه اللائحة.

الجزء الأول: نفاذ اتفاقية المقاصة.

مادة (٢)

١- قاعدة عامة.

يُعمل بأحكام اتفاقية المقاصة وفقاً لشروطها، بما في ذلك ما يقع في حق الطرف المعسر، وحيثما اقتضى ذلك، في حق الطرف الضامن، أو أي شخص آخر يقدم ضماناً لأحد الأطراف، ولا يمكن تعليق هذه الأحكام أو تجنبها أو تقييدها بأية صورة أخرى بأي مما يلي:

(1) any action of the liquidator,

(2) any other provision of law relating to bankruptcy, reorganization, composition with creditors, receivership, conservatorship or, any other insolvency proceeding an insolvent party may be subject to, or

(3) any other provision of law that may be applicable to an insolvent party, subject to the conditions contained in the applicable netting agreement.

2- Limitation on obligation to make payment or delivery:

After commencement of insolvency proceedings in relation to a party, the only obligation, if any, of either party to make payment or delivery under a netting agreement shall be equal to its net obligation to the other party as determined in accordance with the terms of the applicable netting agreement.

3 -Limitation on right to receive payment or delivery:

After commencement of insolvency proceedings in relation to a party, the only right, if any, of either party to receive payment or delivery under a netting agreement shall be equal to its net entitlement with respect to the other party as determined in accordance with the terms of the applicable netting agreement.

(١) أي إجراء يصدر عن المصفي.

(٢) أي حكم من أحكام أي قانون متعلق بالإفلاس، أو إعادة الهيكلة، أو صلح مع الدائنين، أو الحراسة القضائية، أو الوصاية، أو أي إجراء آخر من إجراءات الإعسار قد يخضع له الطرف المعسر.

(٣) أي حكم آخر في أي قانون قد يسري على الطرف المعسر، بموجب الشروط الواردة في اتفاقية المقاصة المطبقة.

٢- القيود المفروضة على الالتزام بالسداد أو الوفاء:

بعد البدء بإجراءات الإعسار في حق أحد الأطراف، يكون الالتزام الوحيد، إن وجد، على أي من الطرفين بالسداد أو الوفاء بموجب اتفاقية المقاصة مساوياً لصافي التزامه تجاه الطرف الآخر كما تحدده شروط اتفاقية المقاصة المطبقة.

٣- القيود المفروضة على الحق في استلام دفعة السداد أو الوفاء:

بعد البدء في إجراءات الإعسار في حق أحد الأطراف، يكون الحق الوحيد، إن وجد، لأي من الطرفين في استلام دفعة سداد أو الوفاء بموجب اتفاقية المقاصة مساوياً لصافي حقه تجاه الطرف الآخر كما تحدده شروط اتفاقية المقاصة المطبقة.

4- Limitation on powers of the liquidator:

Any powers of the liquidator to assume or repudiate individual contracts or transactions will not prevent the termination, liquidation and/or acceleration of all payment or delivery obligations or entitlements under one or more qualified financial contracts entered into under or in connection with a netting agreement, and will apply, if at all, only to the net amount due in respect of all of such qualified financial contracts in accordance with the terms of such netting agreement.

5- Limitation of insolvency laws prohibiting set-off:

The provisions of a netting agreement which provide for the determination of a net balance of the close-out values, market values, liquidation values or replacement values calculated in respect of accelerated and/or terminated payment or delivery obligations or entitlements under one or more qualified financial contracts entered into thereunder will not be affected by any applicable insolvency laws limiting the exercise of rights to set off, offset or net out obligations, payment amounts or termination values owed between an insolvent party and another party.

٤- القيود المفروضة على صلاحيات المصفي:

لن تمنع أي من صلاحيات المصفي في تحمل العقود أو المعاملات الفردية أو رفضها من إنهاء و/أو تصفية و/أو تعجيل جميع الالتزامات أو الحقوق في السداد أو الوفاء بموجب عقد مالي مؤهل واحد أو أكثر مبرم بموجب اتفاقية مقاصة أو متصل بها، وإن كان له مثل هذه الصلاحيات فلا تسري إلا على صافي المبلغ المستحق عن جميع العقود المالية المؤهلة وفقاً لشروط اتفاقية المقاصة.

٥- قيود قوانين الإعسار التي تحظر المقاصة:

إن أحكام اتفاقية المقاصة التي تنص على تحديد رصيد صاف لقيم الإنهاء، أو القيم السوقية، أو قيم التصفية أو قيم البديل محسوبة عن التزامات أو حقوق معجلة و/أو ملغاة في سداد أو تسليم ناشئة عن عقد أو أكثر من العقود المالية المؤهلة المبرمة لن تتأثر بأي من قوانين الإعسار المعمول بها والتي تقيد ممارسة حقوق المقاصة، أو الالتزامات الناشئة عنها، أو مبالغ السداد أو قيم الإنهاء المدينة بين الطرف المعسر وطرف آخر.

6- Preferences and fraudulent transfers:

The liquidator of an insolvent party may not avoid:

(1) any transfer, substitution or exchange of cash, collateral or any other interests under or in connection with a netting agreement from the insolvent party to the non-insolvent party, or

(2) any payment or delivery obligation incurred by the insolvent party and owing to the non-insolvent party under or in connection with a netting agreement

on the grounds of it constituting a preference by the insolvent party to the non-insolvent party, unless there is clear and convincing evidence that the non-insolvent party: (1) made such transfer or (2) incurred such obligation with actual intent to hinder, delay, or defraud any entity to which the insolvent party was indebted or became indebted, on or after the date: (1) such transfer was made, or (2) such obligation was incurred.

7- Preemption:

No stay, injunction, avoidance, moratorium, or similar proceeding or order, whether issued or granted by a court, administrative agency or liquidator shall limit or delay application of otherwise enforceable netting agreements in accordance with paragraphs (1), (2) and (3) of this article.

٦- أولوية الدين وعمليات النقل الاحتياالي:

يحظر على المصفي لأي طرف معسر أن يتجاهل أياً مما يلي:

(١) أية عملية تحويل أو استبدال أو مقايضة لكل من النقد، أو الضمان أو أية حقوق أخرى بموجب اتفاقية مقاصة أو المتصلة بها من الطرف المعسر إلى الطرف غير المعسر.

(٢) أي التزام بالدفع أو الوفاء يتحمله الطرف المعسر ويدين به إلى الطرف غير المعسر بموجب اتفاقية مقاصة أو متصل بها.

على أساس أن أياً من ذلك يشكل أولوية بالنسبة للطرف المعسر لصالح الطرف غير المعسر، ما لم يكن هنالك دليل واضح وكاف بأن الطرف غير المعسر قد: (١) قام بعملية التحويل، أو (٢) تحمل مثل ذلك الالتزام بنية متعمدة لعرقلة أية جهة يدين لها الطرف المعسر أو أصبح مديناً لها أو تأخيرها أو الاحتياال عليها في تاريخ أو بعد تاريخ: (١) إجراء عملية التحويل أو (٢) نشوء ذلك الالتزام.

٧- الشفعة/الأولوية:

لا يقيد ولا يؤجل أي أمر بتعليق أو طلب قضائي، أو إعفاء، أو تأجيل ديون أو ما يشابهها من أوامر أو إجراءات، سواء أكانت صادرة عن محكمة، أو هيئة إدارية، أو مصفٍ لتطبيق اتفاقيات المقاصة والتي تسري في ظروف أخرى وذلك وفقاً للفقرات (١) و(٢) و(٣) من هذه المادة.

8- Realization, appropriation and liquidation of collateral:

Unless otherwise agreed by the parties, the realization, appropriation and/or liquidation of collateral under a collateral arrangement shall take effect or occur without any requirement that prior notice shall be given to, or consent be received from, any party, person or entity, provided that this subsection is without prejudice to any applicable provision of law requiring that the realization, appropriation and/or liquidation of collateral is conducted in a commercially reasonable manner.

9- Scope of this provision:

(1) For the purposes of this Article, a netting agreement shall be deemed to be a netting agreement notwithstanding the fact that such netting agreement may contain provisions relating to agreements, contracts or transactions that are not qualified financial contracts in terms of Article (1) of this Regulation, provided, however, that, for the purposes of this Article, such netting agreement shall be deemed to be a netting agreement only with respect to those agreements, contracts or transactions that fall within the definition of "qualified financial contract" in Article (1) of this Regulation.

(2) For the purposes of this Article, a collateral arrangement shall be deemed to be a collateral arrangement notwithstanding the fact that such collateral arrangement may contain provisions relating to agreements, contracts or transactions that are not a netting agreement or qualified financial

٨- بيع واستملاك وتسييل الضمان:

يسري بيع الضمان و/أو استملاكه و/أو تسييله بموجب ترتيب الضمان دون الحاجة لإشعار مسبق لأي من الأطراف أو الأشخاص أو الجهات أو موافقة منهم، ما لم يتفق الأطراف على خلاف ذلك، على ألا تخل هذه الفقرة بأحكام أي قانون يلزم بإتمام عملية بيع الضمان و/أو استملاكه و/أو تسييله بطريقة معقولة تجارياً.

٩- نطاق هذا الحكم:

(١) لغايات هذه المادة، تعد اتفاقية المقاصة اتفاقية مقاصة حتى وإن شملت بنوداً تتعلق باتفاقيات، أو عقود، أو معاملات غير العقود المالية المؤهلة كما جاء تعريفها في المادة (١) من هذه اللائحة، ولكن لا تُعامل هذه الاتفاقية على أنها اتفاقية مقاصة، ولغايات هذه المادة، إلا فيما يتعلق بتلك الاتفاقيات، أو العقود، أو المعاملات التي تقع ضمن تعريف "العقود المالية المؤهلة" كما جاء في المادة (١) من هذه اللائحة.

(٢) لغايات هذه المادة، يعد ترتيب الضمان ترتيب ضمان حتى وإن شمل بنوداً تتعلق باتفاقيات، أو عقود، أو معاملات غير اتفاقية مقاصة أو عقد مالي مؤهل مبرم بموجبها وفق المادة (١) من هذه اللائحة، ولكن لا يعد ترتيب

contract entered into thereunder in terms of Article (1) of this Regulation, provided, however, that, for the purposes of this Article, such collateral arrangement shall be deemed to be a collateral arrangement only with respect to those agreements, contracts or transactions that fall within the definition of "netting agreement" or "qualified financial contract" entered into thereunder in Article (1) of this Regulation.

(3) For the purposes of this Article, a netting agreement and all qualified financial contracts entered into thereunder shall constitute a single agreement.

(4) For the purposes of this Article, the term "netting agreement" shall include the term "multibranch netting agreement" (as defined in Article (3) of this Regulation), provided, however, that in a separate insolvency of a branch or agency of a foreign party (as defined in Article (3) of this Regulation) in the Kingdom of Bahrain the enforceability of the provisions of the multibranch netting agreement shall be determined in accordance with Article(3) of this Regulation.

الضمان، لغايات هذه المادة، ترتيب ضمان إلا فيما يتعلق بتلك الاتفاقيات، أو العقود أو المعاملات التي تقع ضمن تعريف "اتفاقية المقاصة" أو "العقود المالية المؤهلة" المبرمة بموجبها وفق المادة (١) من هذه اللائحة.

(٣) لغايات هذه المادة، تشكل اتفاقية المقاصة، وجميع العقود المالية المؤهلة المبرمة بموجبها، اتفاقية واحدة.

(٤) لغايات هذه المادة، تشمل عبارة "اتفاقية مقاصة" مصطلح "اتفاقية المقاصة متعددة الفروع" (كما جاء تعريفها في المادة (٣) من هذه اللائحة)، على أن يحدد سريان بنود اتفاقية المقاصة متعددة الفروع وفقاً للمادة (٣) من هذه اللائحة في حالة إفسار مستقل لفرع أو وكيل الطرف الأجنبي (كما جاء تعريفه في المادة (٣) من هذه اللائحة) في مملكة البحرين.

Part II : Multibranch Netting**Article (3)****1- Additional Definitions:**

In this Part II of the Regulation, the following terms and expressions shall have the meanings assigned to them, unless the context otherwise requires

Branch/agency net payment entitlement: means - with respect to a multibranch netting agreement - the amount, if any, that would have been owed by the non-insolvent party to the foreign party after netting only those qualified financial contracts entered into by the non-insolvent party with the branch or agency of the foreign party in the Kingdom of Bahrain under such multibranch netting agreement.

Branch/agency net payment obligation: means- with respect to a multibranch netting agreement- the amount, if any, that would have been owed by the foreign party to the non-insolvent party after netting only those qualified financial contracts entered into by the non-insolvent party with the branch or agency of the foreign party in the Kingdom of Bahrain under such multibranch netting agreement.

Foreign party: is a party whose home country is a country other than the Kingdom of Bahrain.

الجزء الثاني: المقاصة متعددة الفروع.

المادة (٣)**١ - تعريفات إضافية:**

في الجزء الثاني من هذه اللائحة، يراد بالمصطلحات التالية المعاني المبينة قرين كل منها:

حقوق الفرع/الوكيل في صافي الدفعات: تعني - فيما يتعلق باتفاقية المقاصة متعددة الفروع - المبلغ المدين به الطرف غير المعسر، إن وجد، إلى الطرف الأجنبي بعد إجراء عملية المقاصة على العقود المالية المؤهلة فقط والمبرمة بين الطرف غير المعسر وفرع أو وكيل الطرف الأجنبي في مملكة البحرين بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

التزام الفرع/الوكيل بصافي الدفعات: يعني - فيما يتعلق باتفاقية المقاصة متعددة الفروع - المبلغ المدين به الطرف الأجنبي إلى الطرف غير المعسر، إن وجد، بعد إجراء عملية المقاصة على العقود المالية المؤهلة فقط والمبرمة بين الطرف غير المعسر وفرع أو وكيل الطرف الأجنبي في مملكة البحرين بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

الطرف الأجنبي: الطرف الذي يكون موطنه الأصلي ليس مملكة البحرين.

Global net payment entitlement: The amount, if any, owed by the non-insolvent party (or that would be owed if the relevant multibranch netting agreement provided for payments to either party, upon termination of qualified financial contracts thereunder, under any and all circumstances) to the foreign party as a whole after giving effect to the netting provisions of a multibranch netting agreement with respect to all qualified financial contracts subject to netting under such multibranch netting agreement.

Global net payment obligation: the amount, if any, owed by the foreign party as a whole to the non-insolvent party after giving effect to the netting provisions of a multibranch netting agreement with respect to all qualified financial contracts subject to netting under such multibranch netting agreement.

Home country: The country where a party to a netting agreement is organized or incorporated.

Home office: The home country office of a party to a netting agreement.

Multibranch netting agreement: A netting agreement between two parties under which at least one party enters into qualified financial contracts through - in addition to its home office - one or more of its branches or agencies located in countries other than its home country.

Party: A person constituting one of the parties to a multibranch netting agreement.

حقوق كلية في صافي الدفعات: المبلغ المدين به الطرف غير المعسر، إن وجد، (أو المبلغ الذي سيكون مديناً به في حال إذا ما نصت اتفاقية المقاصة متعددة الفروع المعنية على دفعات إلى أي من الطرفين عند إنهاء العقود المالية المؤهلة المبرمة بموجب تلك الاتفاقية تحت أي ظرف) إلى الطرف الأجنبي كاملاً بعد تنفيذ بنود المقاصة في اتفاقية المقاصة متعددة الفروع على جميع العقود المالية المؤهلة الخاضعة لعملية المقاصة بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

التزام كلي بصافي الدفعات: المبلغ المدين به الطرف الأجنبي كاملاً، إن وجد، إلى الطرف غير المعسر بعد تنفيذ بنود المقاصة في اتفاقية المقاصة متعددة الفروع على جميع العقود المالية المؤهلة الخاضعة لعملية المقاصة بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع.

الموطن: الدولة التي يكون أحد أطراف اتفاقية المقاصة مؤسساً أو مسجلاً فيها.

المقر الرئيسي: مقر العمل في موطن أي من أطراف اتفاقية المقاصة.

اتفاقية المقاصة متعددة الفروع: اتفاقية مقاصة مبرمة بين طرفين يحزر بموجبها أحد الطرفين على الأقل عقداً مالياً مؤهلاً من خلال - بالإضافة إلى مقره الرئيسي - أحد فروع أو وكلائه أو أكثر الكائنين في دول غير موطنه.

الطرف: أي شخص يشكل طرفاً في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع.

2- Enforceability of a Multibranch Netting Agreement in an Insolvency of a Branch or Agency of a Foreign Party.

(1) Limitation on the non-insolvent party's right to receive payment.

a- The liability of an insolvent branch or agency of a foreign party or its liquidator in the Kingdom of Bahrain under a multibranch netting agreement shall be calculated as of the date of the termination of the qualified financial contracts entered into under such multibranch netting agreement in accordance with its terms and shall be limited to the lesser of (1) the global net payment obligation and (2) the branch/agency net payment obligation. The liability under this Article of the insolvent branch or agency of the foreign party or its liquidator shall be reduced by any amount otherwise paid to or received by the non-insolvent party in respect of the global net payment obligation pursuant to such multibranch netting agreement which if added to the liability of the liquidator under this Article would exceed the global net payment obligation.

b- The liability of the liquidator of an insolvent branch or agency of a foreign party under a multibranch netting agreement to the non-insolvent party shall be reduced by the fair market value of, or the amount of any proceeds of, collateral that secures or supports the obligations of the foreign party under the multibranch netting agreement and has been applied to satisfy the obligations of

٢- نفاذ اتفاقية المقاصة متعددة الفروع في حالة إعسار فرع أو وكيل الطرف الأجنبي.

(١) قيود على حق الطرف غير المعسر في استلام الدفعات

أ- تحسب قيمة التزام فرع أو وكيل الطرف الأجنبي المعسر أو المصفي الخاص به في مملكة البحرين بموجب اتفاقية مقاصة متعددة الفروع اعتباراً من تاريخ إنهاء العقود المالية المؤهلة المبرمة بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع تلك وفقاً للشروط الواردة فيها، وتتنحصر قيمة الالتزام المذكور في أقل الالتزامين التاليين: (١) التزام كلي بصافي الدفعات أو (٢) التزام الفرع/الوكيل بصافي الدفعات. ويخصم من قيمة التزام فرع أو وكيل الطرف الأجنبي المعسر أو المصفي الخاص به الناشئ بموجب هذه المادة قيمة أي مبلغ يُدفع في حالات أخرى للطرف غير المعسر أو يستلمه عن الالتزام الكلي بصافي الدفعات بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع والتي تتجاوز قيمة الالتزام الكلي بصافي الدفعات إذا أضيفت إلى قيمة التزام المصفي بموجب هذه المادة.

ب- تُخصم من قيمة التزام المصفي لفرع أو وكيل الطرف الأجنبي بموجب اتفاقية مقاصة متعددة الفروع تجاه الطرف غير المعسر قيمة مساوية للقيمة السوقية العادلة للضمان الذي يؤمن أو يدعم التزامات الطرف الأجنبي في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع أو قيمة العائد من هذا الضمان، والذي تم تنفيذه للوفاء بالتزامات الطرف الأجنبي

the foreign party pursuant to the multibranch netting agreement to the non-insolvent party.

(2) Limitation on the foreign party's rights to receive payment based on payments made in accordance with insolvency proceedings relating to the foreign party in other jurisdictions

The liability of the non-insolvent party under this Article shall be reduced by any amount otherwise paid to or received by the liquidator or any other liquidator or receiver of the foreign party in its home country or any other country in respect of the global net payment entitlement pursuant to such multibranch netting agreement which if added to the liability of the non-insolvent party under this Article would exceed the global net payment entitlement. The liability of the non-insolvent party under this Article to the liquidator pursuant to such multibranch netting agreement also shall be reduced by the fair market value of, or the amount of any proceeds of, collateral that secures or supports the obligations of the non-insolvent party and has been applied to satisfy the obligations of the non-insolvent party pursuant to such multibranch netting agreement to the foreign party.

3- Limitation on the terms of the multibranch netting agreement relating to a collateral arrangement.

The non-insolvent party to a multibranch netting agreement which has a perfected security interest in collateral, or other

وفق اتفاقية مقاصة متعددة الفروع تجاه الطرف غير المعسر.

(٢) قيود على حقوق الطرف الأجنبي في استلام الدفعات استناداً إلى دفعات مسددة وفقاً لإجراءات الإعسار الخاصة بالطرف الأجنبي في أي نظام قضائي آخر.

يُخصم من قيمة التزام الطرف غير المعسر بموجب هذه المادة بقيمة أي مبلغ يُدفع إلى أو يستلمه المصفي أو أي مصفٍ أو حارس قضائي للطرف الأجنبي في موطنه أو في أي دولة أخرى عن حقوق كلية في صافي الدفعات بموجب اتفاقية المقاصة متعددة الفروع هذه والتي قد تتجاوز الحقوق الكلية في صافي الدفعات إذا أُضيفت إلى قيمة التزام الطرف غير المعسر بموجب هذه المادة. ويخصم من قيمة التزام الطرف غير المعسر بموجب هذه المادة تجاه المصفي بموجب اتفاقية مقاصة متعددة الفروع قيمة مساوية للقيمة السوقية العادلة للضمان الذي يؤمن أو يدعم التزامات الطرف غير المعسر في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع أو قيمة العائد من هذا الضمان، والذي تم تنفيذه للوفاء بالتزامات الطرف غير المعسر وفق اتفاقية مقاصة متعددة الفروع تجاه الطرف الأجنبي.

٣- قيود على أحكام اتفاقية المقاصة متعددة الفروع حول ترتيبات الضمان.

يجوز للطرف غير المعسر في اتفاقية مقاصة متعددة الفروع، الذي لديه حق يستوفي شروط

valid title, lien or security interest in collateral enforceable against third parties pursuant to such multibranch netting agreement, may retain all such collateral and upon termination of such multibranch netting agreement in accordance with its terms apply such collateral in satisfaction of any claims secured by the collateral, provided that the total amount so applied to such claims shall in no event exceed the global net payment obligation, if any. Any excess collateral shall be returned to the foreign party.

الإنتشاء في ضمان أو أي حق ملكية أو رهن آخر قابل للتنفيذ بحق أطراف أخرى وفقاً لاتفاقية مقاصة متعددة الفروع، أن يحتفظ بكامل هذا الضمان ويجوز له عند إنهاء اتفاقية المقاصة متعددة الفروع تلك ووفقاً لشروطها أن ينفذ تلك الضمانات للوفاء بأية مطالبات مضمونة على ألا يتجاوز إجمالي القيمة المنفذة لسداد المطالبات في أي حال من الأحوال الالتزام الكلي بصافي الدفعات، إن وجد. ويجب إعادة ما زاد من الضمان إلى الطرف الأجنبي.